

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1929-1930	N° 84		Zittingsjaar 1929-1930
PROJET DE LOI, N° 26	SÉANCE du 28 Janvier 1930	VERGADERING van 28 Januari 1930	WETSONTWERP, N° 26

PROJET DE LOI

relatif à l'emploi des langues à l'Université de Gand.

RAPPORTFAIT, AU NOM DE LA SECTION CENTRALE (¹),
PAR M. **POULLET**,

MADAME, MESSIEURS,

CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES.

Le projet de loi relatif à la flamandisation de l'Université de Gand a été adopté par toutes les sections : il a été voté par 88 voix contre 5, 79 membres s'abstenant, mais la plupart de ces membres ont déclaré que leur vote ne devait pas être interprété comme marquant une tendance hostile au projet; il n'a que la portée d'une protestation contre toute solution fragmentaire du problème flamand: la question de Gand aurait dû, d'après ces membres, faire partie d'un projet d'ensemble qui eût traité le problème flamand sous ses principaux aspects.

On ne peut que se réjouir de voir ainsi recueillie une adhésion presque unanime au projet inspiré, comme le dit l'Exposé des motifs, par une haute pensée de justice: il tend, en effet, « à rendre à la langue flamande, dans l'enseignement supérieur de l'État, une place de parfaite égalité avec le français ».

L'esprit de concorde et d'union, indispensable aux nations fortes et prospères, ne peut que s'en trouver raffermi.

Lorsqu'en 1835, la première loi sur l'organisation de l'enseignement supérieur aux frais de l'État s'est prononcée en faveur du système qui préconisait la création de deux Universités, de préférence à celui qui réclamait une Université établie dans la capitale, elle l'a fait pour reconnaître le caractère propre des deux régions du pays.

« Le second motif qui milite en faveur de l'établissement d'une seule université centrale, — disait

WETSONTWERP

betreffende het gebruik der talen aan de Universiteit van Gent.

VERSLAGNAMENS DE MIDDENAFDEELING (¹), UITGEBRACHT
DOOR DEN HEER **POULLET**,

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

ALGEMEENE BESCHOUWINGEN.

Het wetsontwerp betreffende de vervlaamsching van de Universiteit te Gent, werd door al de afdelingen aangenomen: het werd goedgekeurd met 88 tegen 5 stemmen; 79 leden hebben zich onthouden, maar het meerendeel daarvan hebben verklaard dat dit niet mocht worden beschouwd als een vijandig opzet tegen het ontwerp. Het heeft enkel de beteekenis van een protest tegen elke fragmentgewijze oplossing van het Vlaamsche vraagstuk: de quaestie van Gent had, volgens deze leden, moeten deel uitmaken van een gezamenlijk ontwerp dat de verschillende zijden van het Vlaamsche vraagstuk zou hebben behandeld.

Men kan niet anders dan zich verheugen over deze bijna eenparige instemming met het ontwerp dat, naar luid van de Memorie van Toelichting, inderdaad is ingegeven door een edel gevoel van rechtvaardigheid en er toe strekt: « aan de Nederlandsche taal, in het hooger onderwijs van den Staat, eene plaats te geven in alles gelijk aan het Fransch ».

De geest van samenhoorigheid en eendracht, zoo onontbeerlijk voor een sterken en voorspoedigen Staat, kan er alleen door bevorderd worden.

Toen in 1835, de eerste wet op de inrichting van het hooger onderwijs op 's Rijks kosten zich uitsprak ten gunste van het stelsel waarbij het oprichten van twee Universiteiten werd gevraagd, en niet voor het stelsel van ééne Universiteit, in de hoofdstad, heeft zij dit gedaan omdat zij het eigenaardig karakter van beide landsgedeelten wilde erkennen.

« De tweede reden ten gunste van de oprichting van eene enkele Universiteit, — zegde de heer

(¹) La Section centrale était composée de MM. Tibbaut, président, Pouillet, Masson, Van Dievoet, Blavier, Doms et Sap.

(¹) De Middenafdeeling bestond uit de heeren Tibbaut, voorzitter, Pouillet, Masson, Van Dievoet, Blavier, Doms en Sap.

M. Deschamps, rapporteur de la section centrale, — c'est, dit-on, l'homogénéité que l'on établirait entre les provinces flamandes et les provinces wallonnes, et par suite une nationalité plus compacte. On a déjà répondu que ce serait se bercer d'une vaine espérance, si on attendait ce résultat de la réunion, chaque année, de quelques centaines de jeunes gens dans une même ville... D'ailleurs, ce système de nationaliser les populations d'une manière uniforme, raide et classique, est loin de satisfaire tous les esprits. La nationalité véritable existe surtout là où les mœurs locales ne sont pas gênées, où l'unité organique de l'ensemble se compose de la diversité harmonieuse des parties. L'idée de substituer à cette unité l'uniformité nationale a été l'erreur du roi Guillaume. Il a essayé de passer le niveau de l'homogénéité sur les provinces septentrionales et méridionales, et de nationaliser la Belgique en voulant modifier ses mœurs à la manière hollandaise : de là l'antipathie, les divisions et la réaction révolutionnaire. Eh bien ! en voulant effacer les dénominations de provinces wallonnes et flamandes, laquelle abolirait-on au profit de l'autre ? La question seule fait sentir l'impossibilité de ce système et le danger qu'il y aurait de tenter de l'établir. »

Il s'explique dès lors, lorsque la culture flamande — après avoir été un certain temps délaissée — a repris son essor, que ceux qui s'en réclamaient revendiquèrent intégralement pour cette culture l'Université de l'État, créée expressément pour les provinces flamandes et établie au centre de la région, à Gand.

A quelque parti politique qu'ils appartiennent, — comme aussi sans distinction de confession religieuse ou de conviction philosophique, — les défenseurs de la cause flamande en Belgique ont toujours et invariablement, depuis plus de trente ans, préconisé la solution que consacre le projet dont la section centrale est saisie : la Chambre des Représentants en s'associant à l'initiative prise par le Roi et son Gouvernement marquera la volonté du peuple belge tout entier de rendre à la culture flamande en Belgique, la place qui lui revient tout naturellement dans un pays composé comme le nôtre.

La culture française propre à l'autre région du pays ne peut s'en trouver amoindrie. En les traitant l'une et l'autre non seulement avec justice mais aussi avec une égale sympathie et une même bienveillance, les pouvoirs publics contribueront à renforcer l'attachement que portent à la patrie commune les tenants de chacune de ces cultures.

La crainte a quelquefois été exprimée que la flamanisation de la vie officielle et de l'enseignement dans les provinces flamandes aboutirait à affaiblir le contact ou les rapports entre elles et les provinces du Sud.

Deschamps, verslaggever van de middenafdeeling, — is, beweert men, de homogeniteit die men zou tot stand brengen tusschen de Vlaamsche provinciën en de Waalsche provinciën, waaruit eene meer aaneengesloten nationaliteit zou ontstaan. Men antwoordde reeds dat men zich met eene ijdele hoop zou vleien zoo men dit resultaat verwachtte van het bijeenbrengen, ieder jaar, van eenige honderden jongelingen in eene zelfde stad... Ten andere, dit stelsel van nationalisatie der bevolking, op die eenvormige, stijve en klassieke wijze, voldoet op verre na de gemoderen niet. De echte nationaliteit bestaat vooral daar waar de plaatselijke zeden niet belemmerd worden, waar de organieke eenheid van het geheel bestaat uit de harmonische verscheidenheid der partijen. Het was de dwaling van Koning Willem deze eenheid te willen vervangen door de nationale eenvormigheid. Hij heeft gepoogd de noordelijke en zuidelijke provinciën op een homogeen peil te brengen, en België te nationaliseeren door de verandering der zeden naar Hollandse wijze : van daar de antipathie, de verdeeldheden en de opstandige reactie. Welnu, als men de benamingen van Waalsche en Vlaamsche provinciën wil doen verdwijnen, welke van de twee moet men dan afschaffen ten voordeele van de andere ? De vraag alleen doet de onmogelijkheid van dit stelsel inzien, en hoe gevaarlijk het zou zijn dit te willen invoeren. »

Daardoor is het te verklaren, dat de voorstanders van de Vlaamsche kultuur, zoodra deze, na een zekere periode van veronachtzaming, hare vlucht hernam, de Rijksuniversiteit, door de Vlaamsche provinciën opgericht en gevestigd in het centrum van Vlaanderen, te Gent, in haar geheel zouden opeischen vóór die kultuur.

De verdedigers van de Vlaamsche zaak in België, tot welke politieke partij zij ook behooren, zonder onderscheid van geloofsbelijdenis of van wijsgeerige overtuiging, hebben altijd en onveranderlijk sedert meer dan dertig jaren, de oplossing gevraagd die wordt vastgelegd in het ontwerp dat aan uwe middenafdeeling is onderworpen : met zich aan te sluiten bij het initiatief van den Koning en de Regering, zal de Kamer der Volksvertegenwoordigers uiting geven aan den wil van het heele Belgische volk om aan de Vlaamsche kultuur in België de plaats terug te schenken die haar natuurlijkerwijze toekomt in een land samengesteld zooals het onze.

De Fransche kultuur, eigen aan het andere deel van het land, kan er niet door benadeeld worden. Met ze beide niet alleen rechtvaardig, maar ook met dezelfde genegenheid en welwillendheid te behandelen, zullen de openbare machten er toe bijdragen de gehechtheid aan het Vaderland van de voorstanders van beide kulturen te versterken.

De vrees werd wel eens geuit dat de vervlaamsching van het officieel leven en van het onderwijs in de Vlaamsche provinciën zou leiden tot eene verzwakking van het contact of van de betrekkingen tusschen

Seuls des observateurs superficiels peuvent partager ce sentiment. Les chefs autorisés du mouvement flamand ont toujours déclaré et répètent encore à l'envi qu'il ne peut être question pour les populations flamandes de s'enfermer exclusivement dans leur culture propre.

La connaissance d'autres langues que la langue flamande est proclamée par eux comme le complément indispensable de l'éducation de tout Flamand cultivé. Et ils n'hésitent jamais à affirmer que dans l'étude d'autres langues, celle du français s'impose tout d'abord. Elle s'impose dans l'intérêt des Flamands eux-mêmes. Elle s'impose aussi à raison des relations si étroites, qui, dans tant de domaines, associent les habitants des deux régions du pays à des activités communes: religieuses, politiques, économiques, etc.

EXAMEN EN SECTIONS

Le projet ayant rencontré, en sections, dans son principe tout au moins, une adhésion presque générale, les observations faites se sont rapportées aux modalités de réalisation. Parmi les observations faites, il en est qui concernent la flamandisation des écoles spéciales d'ingénieurs. Celle-ci n'est pas aussi unanimement admise que celle des Facultés. Le système du dédoublement, établi par la loi de 1923, devrait être maintenu, a-t-on dit. D'autres membres ont déclaré, au contraire, que le délai prévu par le projet pour la flamandisation intégrale des écoles d'ingénieurs était trop long.

Le *statu quo* proclamé maintenu par l'Exposé des motifs en ce qui concerne l'École des Hautes études et l'École de commerce y annexée a fait, dans diverses sections, l'objet de vives critiques.

Il a été dit aussi que la qualification de cours facultatifs donnés aux leçons et conférences prévues à l'article 4 prêtait à équivoque. En général, on considère comme cours facultatifs les cours à option, c'est-à-dire ceux entre lesquels les étudiants peuvent choisir lorsqu'ils se présentent aux examens légaux. Les cours prévus à l'article 4 sont plutôt des cours libres.

Des membres ont exprimé également des appréhensions — en sens contradictoires d'ailleurs — au sujet de l'article 7 qui assure aux professeurs cessant d'avoir dans leurs attributions des cours relatifs aux grades légaux et scientifiques le libre usage des laboratoires et collections.

EXAMEN EN SECTION CENTRALE

Les mesures d'application qui ont fait l'objet d'échanges de vue en sections ont été examinées, ainsi que quelques questions nouvelles, par la section centrale.

deze en de zuidelijke provinciën. Alleen een oppervlakkige toeschouwer kan die meening deelen. De gezaghebbende leiders van de Vlaamsche beweging hebben altijd verklaard, en verklaren nog voortdurend dat er geen quæstie van is de Vlaamsche bevolking zich te doen opsluiten in haar eigen kultuur.

De kennis van andere talen dan de Nederlandsche taal wordt door hen erkend als de noodzakelijke aanvulling van de opvoeding van elk ontwikkeld Vlaming. En zij aarzelen nooit te erkennen dat, wat het aanleeren van andere talen betreft, het Fransch zich in de eerste plaats opdringt. En dit in het belang van de Vlamingen zelf. Zij dringt zich ook op wegens de betrekkingen waardoor, op zoo velelei gebied, de bewoners van de twee landsgedeelten tot gemeenschap-pelijken arbeid op godsdienstig, politiek, economisch gebied, enz. worden vereenigd.

ONDERZOEK IN DE AFDEELINGEN

Daar het ontwerp in de afdeelingen eene bijna algemeene instemming verwierf, ten minste wat het beginsel betreft, hadden de aangevoerde opmerkingen alleen betrekking op de modaliteiten van toepassing. Onder deze opmerkingen zijn er die gaan over de vervlaamsching van de bijzondere scholen van ingenieurs, welke niet zoo eensgezind werd aangenomen als deze van de Faculteiten. Het stelsel van de splitsing der leergangen, door de wet van 1923 ingesteld, zou moeten behouden blijven, beweert men. Andere leden verklaarden, daarentegen, dat de termijn, door het wetsontwerp voorzien voor de geheele vervlaamsching van de ingenieursscholen, te lang was.

Het *statu quo* dat, naar de Memorie van Toelichting verklaart, behouden blijft voor de « École des Hautes Études » en de daaraan verbonden Hogere Handelsschool, stiet op hevig verzet in verschillende afdeelingen.

Er werd ook gezegd dat de benaming van « niet-verplichte cursussen », gegeven aan de lessen en voordrachten in artikel 4, voorzien, voor tweërlei verklaring vatbaar is. Over het algemeen, beschouwt men als niet-verplichte cursussen, de cursussen naar keuze, d. w. z. deze waaronder de studenten kunnen kiezen wanneer zij zich voor de wettelijke examens aanbieden. De in artikel 4 voorziene cursussen zijn eerder vrije cursussen.

Sommige leden toonden ook een zekere vrees — trouwens in een zin met zich zelf in strijd — betreffende artikel 7 dat aan de professoren, die onder hunne bevoegdheden geene cursussen meer hebben voor de wettelijke en wetenschappelijke graden, het vrije gebruik van de laboratoria en verzamelingen verzekert.

ONDERZOEK IN DE MIDDENAFDEELING

De toepassingsmaatregelen welke reeds besproken werden in de afdeelingen, werden insgelijks onderzocht in de middenafdeeling tegelijkertijd als enkele nieuwe vraagpunten.

Écoles spéciales. — Un membre, favorable en principe au projet de loi, a déclaré vouloir réserver son vote en ce qui concerne le régime proposé pour ces écoles.

La majorité de la section centrale ne partage pas les objections qui ont été formulées en sections au sujet de la flamandisation intégrale des écoles d'ingénieurs. Ces écoles, on le sait, sont fréquentées en majorité par des étrangers que d'aucuns redoutent de voir cesser de venir prendre leurs diplômes en Belgique. Mais, ce n'est pas pour apprendre la langue française — qu'ils parlent d'ailleurs souvent très médiocrement — que ces jeunes gens viennent en Belgique. C'est pour obtenir un diplôme d'ingénieur. A supposer qu'un certain nombre d'entre eux reculent, dans l'avenir, devant l'obligation de suivre des cours en flamand, l'Université de Liège leur demeure ouverte, ainsi que les Universités libres.

Si les Universités belges tant officielles que libres — à l'instar de bon nombre d'Universités d'autres pays — font bon accueil aux étudiants étrangers, on ne peut cependant méconnaître que dans la généralité des pays, l'organisation de l'enseignement supérieur s'inspire avant tout de ce que réclame l'intérêt national.

C'est en vue des nationaux que les Universités sont créées et fonctionnent. Et la section centrale, en sa majorité, estime qu'il serait fâcheux au point de vue du geste adressé aux populations flamandes d'en affaiblir la portée large, généreuse et toute de confiance envers ces populations, en établissant, à propos des écoles spéciales, une différence entre Gand et Liège : le dédoublement d'un côté, un régime unilingue de l'autre.

Art. 4. — *Cours facultatifs en français.* — La section centrale vous propose pour mettre fin à l'équivoque signalée dans plusieurs sections, de substituer le qualificatif de *libre* à celui de *cours facultatif*.

Cette modification apparaît d'autant plus opportune que la loi récente du 21 décembre 1928 sur la collation des grades académiques multiplie dans les diverses facultés, les *cours à option*, c'est-à-dire des cours qui ne sont pas tous et invariablement obligatoires pour le grade légal : les élèves ayant la faculté de faire choix entre l'un ou l'autre d'entre eux, suivant les spécialités auxquelles ils se destinent.

L'article 4 fait au Gouvernement l'obligation d'instituer ces cours libres non seulement dans les Facultés mais encore dans les diverses écoles annexées aux facultés. Or, il se fait que les études sont entièrement flamandisées, dans ces écoles, depuis la loi de 1923. Y a-t-il lieu de revenir d'une manière aussi absolue sur ce qui a été admis en 1923? La section centrale ne

Bijzondere scholen. — Een der leden, die in principe het wetsontwerp aanneemt, heeft verklaard voorbehoud te maken wat betreft het voor deze scholen voorziene regime.

De meerderheid van de middenafdeeling neemt de opwerpingen niet aan, in de afdeelingen aangevoerd tegen de volledige vervlaamsching van de ingenieurs-scholen. Die scholen worden, zooals men weet, het meest bezocht door vreemdelingen, en sommigen vrezen dat dezen hun diploma niet meer zouden komen halen in België. Het is evenwel niet om de Fransche taal aan te leeren dat deze jongelieden — die trouwens dikwijls op zeer onvolmaakte wijze de Fransche taal spreken — naar België komen. Het is om een ingenieursdiploma te bekomen. Zelfs in de onderstelling dat een zeker getal dezer jongelieden voortaan terugdeinzen voor de verplichting de cursussen te volgen in het Nederlandsch, blijven de Universiteit van Luik en de vrije universiteiten altijd voor hen open.

Zoo de Belgische hoogeschole, zoowel officieele als vrije, — naar het voorbeeld van talrijke universiteiten in andere landen — de buitenlandse studenten met welwillendheid onthalen, kan men evenwel niet ontkennen dat, in de meeste landen, de inrichting van het hooger onderwijs vooral geschiedt naar de eischen van 's lands belang.

Het is voor de landgenooten dat de Universiteiten opgericht worden en werken. En de meerderheid der middenafdeeling is van gevoelen dat het een betreuwenswaardig gebaar ten overstaan van de Vlaamsche bevolking zou wezen, de ruime en milde draagwijdte van het ontwerp te verzwakken door, in verband met de speciale scholen, een onderscheid te maken tusschen Gent en Luik : splitsing enerzijds, éentalig regime anderzijds.

Art. 4. — *Niet-verplichte cursussen in het Fransch.* — Ten einde de verwarring te doen ophouden waarop in onderscheidene afdeelingen gewezen werd, stelt de middenafdeeling voor het woord « niet-verplicht » te vervangen door het woord « vrij ».

Deze wijziging blijkt des te meer wenschelijk, daar de onlangs aangenomen wet van 21 December 1928 op de begeving der academische graden in de onderscheidene faculteiten de *cursussen naar keuze* vermenigvuldigt, d. i. de cursussen welke niet alleen onveranderlijk verplicht zijn tot het bekomen van den wettelijken graad : de studenten hebben de *vrijheid* te kiezen tusschen den eenen of anderen dezer leergangen, volgens het vak waarvoor zij zich specialiseeren.

Artikel 4 legt aan de Regeering de verplichting op deze vrije cursussen in te richten, niet alleen in de Faculteiten, doch ook in de onderscheidene scholen aan de faculteiten verbonden. Feitelijk zijn de studien in deze scholen volkomen vervlaamscht sedert de wet van 1923. Moet men, op zoo absolute wijze, terugkomen op hetgeen aangenomen werd in 1923? De mid-

Elle vous propose de changer en simple faculté l'obligation que prévoit l'article. Celui-ci serait ainsi conçu: ...le Gouvernement instituera dans chaque faculté et, s'il y a lieu, dans les diverses écoles annexées, etc.

La section demande aussi qu'indépendamment des autorisations des autorités académiques, les facultés soient également consultées pour l'organisation de ces cours libres.

Art. 5. — *Philologie romane, anglaise ou allemande, etc.* — La section centrale vous propose quelques légères modifications au texte de l'article 5.

Au lieu de dire: les cours propres à la candidature et à la licence en philologie romane sont faits en langue française, il faudrait dire: peuvent être faits.

De même au dernier paragraphe, il est dit: « Les cours ayant pour objet une langue étrangère sont faits en cette langue ». Il faudrait dire: *peuvent être faits*, etc. C'est le régime proposé pour l'anglais et l'allemand. Il doit à fortiori s'appliquer à des langues de moindre extension. On ne voit pas bien les cours de sanscrit, de langues congolaises, de chinois, etc., obligatoirement faits dans la langue même qui est enseignée. Cela pourrait embarrasser les élèves, et peut-être même les professeurs.

Laboratoires communs. — Aux termes de l'article 7, les professeurs qui cessent d'avoir dans leurs attributions des cours relatifs aux grades légaux ou scientifiques conservent toutes leurs prérogatives et le Gouvernement doit prendre les dispositions nécessaires pour leur assurer le libre usage des collections dont ils disposaient.

La section centrale n'a pas d'objections à formuler contre cette disposition, quoiqu'elle puisse donner lieu à des incidents et à des conflits qu'il faut à tout prix éviter. Il s'en est présenté depuis la loi de 1923. C'est sur place, et en faisant appel au tact et à la courtoisie des intéressés, que les difficultés peuvent le mieux être prévenues ou s'aplanir. La section centrale demande en conséquence que l'intervention prévue du Ministre soit précédée de l'avis des Facultés compétentes et de celui des autorités académiques.

École des Hautes Études. — Après avoir indiqué que le projet de loi assure aux professeurs le respect des droits acquis et la conservation de leurs avantages matériels, l'Exposé des motifs s'exprime comme suit: « Le *statu quo* est maintenu en ce qui concerne l'École des Hautes Études et l'École supérieure de Commerce y annexée. »

denafdeeling denkt het niet. Zij stelt U voor in een eenvoudig recht van keuze de verplichting te veranderen welke voorzien wordt bij het artikel. Het artikel zou luiden: ...de Regeering zal in iedere faculteit, en, indien daartoe aanleiding bestaat, in de verschillende scholen, enz.

De afdeeling vraagt ook dat, benevens de machtiging van de academische overheid, de faculteiten insgelijks worden geraadpleegd met het oog op de inrichting van deze vrije cursussen.

Art. 5. — *Romaansche, Engelsche of Duitsche philologie, enz.* — De middenafdeeling stelt U enkele lichte wijzigingen voor in den tekst van artikel 5.

In plaats van te zeggen: « de cursussen die eigen zijn aan het kandidaats- en het licentiaatsexamen in de Romaansche philologie worden in het Fransch gegeven », zou men moeten zeggen: « *mogen worden gegeven* ».

Eveneens, in de laatste paragraaf, wordt gezegd: « De cursussen waarbij een vreemde taal onderwezen wordt, worden in die taal gegeven. » Men diende te zeggen: « *mogen in die taal gegeven worden* ». Dit is het regime voorzien voor het Engelsch en het Duitsch. Het moet *a fortiori* toegepast worden op talen met geringere uitbreiding. Men kan zich niet goed voorstellen dat cursussen over Sanskriet, Congoleesche, Chineesche talen, enz., moeten gegeven worden in de taal zelf die aangeleerd wordt. Dit zou voor de studenten en wellicht ook voor de professoren moeilijkheden kunnen opleveren.

Gemeenschappelijke laboratoria. — Luidens artikel 7, behouden de professoren die geen cursussen in hun bevoegdheid meer hebben voor de wettelijke of wetenschappelijke graden, al hun voorrechten; de Regeering moet de noodige schikkingen treffen om het vrij gebruik te verzekeren van de verzamelingen waarover zij beschikken.

De middenafdeeling heeft niets aan te voeren tegen deze bepaling, ofschoon zij aanleiding kan geven tot incidenten en geschillen die, kost wat kost, moeten vermeden worden. Er deden zich incidenten voor sedert de wet van 1923. De moeilijkheden kunnen het best voorkomen of geregeld worden ter plaatse en door beroep te doen op den tact en de hoffelijkheid der betrokkenen. De middenafdeeling vraagt dienvolgens dat het ingrijpen van den Minister, voorzien in het ontwerp, voorafgegaan worde door het advies van de bevoegde faculteiten en door dat van de academische overheid.

De « *École des Hautes Études* ». — Na in het licht te hebben gesteld dat het wetsontwerp het behoud van de verworven rechten en van de materiele voordeelen voor de professoren waarborgt, zegt de Memorie van Toelichting het volgende: « Het status-quo wordt gehandhaafd wat de « *École des Hautes Études* » betreft alsmede voor de daaraan verbonden Hoogere Handelsschool. »

Il est évident qu'il n'y avait pas lieu pour un projet de loi concernant l'Université de Gand de s'occuper des subsides que le département du Travail accorde à l'École de Commerce libre de Gand, par application des règles générales suivies par ce département dans la répartition des crédits votés par le législateur en faveur de l'enseignement professionnel aux divers degrés. Le Conseil supérieur de l'enseignement technique est précisément saisi en ce moment de la question de l'organisation de l'enseignement professionnel et des encouragements de l'État en faveur de cet enseignement.

La question des rapports de l'Université flamande de Gand et de l'École des Hautes Études est toute autre, et mérite davantage l'attention. C'est à ce titre qu'elle a préoccupé les sections et la section centrale. Aux termes des règlements en vigueur dans le département des Sciences et des Arts, les professeurs de l'enseignement de l'État, tant moyen que supérieur, ne peuvent donner des leçons dans d'autres établissements, communaux, provinciaux ou libres, qu'avec l'autorisation du Ministre.

Avant la création de l'*Institut des Hautes Études*, cette autorisation ne s'est jamais donnée, lorsqu'il s'agissait d'aller enseigner dans un établissement rival de celui auquel le professeur était attaché. De hautes raisons de délicatesse et de convenance s'y opposent. Des exceptions ont été faites en ce qui concerne l'École des Hautes Études. La section centrale ne peut que les regretter. Elle compte sur le Gouvernement pour que ces autorisations soient, à l'avenir, soumises aux plus étroites restrictions, voire même disparaissent complètement. Il importe que l'Université de Gand réorganisée puisse se développer dans une atmosphère de calme et de bonne entente. Comment la confiance pourrait-elle subsister entre maîtres et élèves, et entre collègues eux-mêmes, si des maîtres chargés d'un cours obligatoire à l'université flamandisée s'en vont professer dans un établissement créé tout exprès pour nuire à une réforme que le Gouvernement tout entier, aux termes de l'Exposé des motifs, estime réclamée par l'intérêt de la patrie commune et sauvegarder et renforcer l'unité nationale. La liberté des élèves demeure-t-elle vraiment entière quand un professeur, dont ils doivent suivre les cours à l'Université, professe un cours identique ou similaire dans l'établissement d'en face? Ne se croiront-ils pas moralement obligés de se faire inscrire au cours rival?

Quelques graves inconvénients que présente le cumul envisagé, la section n'a pas voulu, par une mesure d'exception spéciale à l'École des Hautes Études l'interdire par la voie d'un texte légal. Elle compte sur le bon vouloir du Gouvernement pour éviter toute mesure de nature à nuire à l'œuvre de justice — c'est encore une appréciation de l'Exposé des motifs — que consacre le projet.

Het is klaar dat er geen reden bestond om bij een wetsontwerp betreffende de Universiteit van Gent, zich in te laten met de toelagen welke het Departement van Arbeid verleent aan de vrije Handelschool van Gent, bij toepassing van de algemeene regelen welke in het Departement gevolgd worden bij de verdeling der credieten door den wetgever toegekend aan het beroepsonderwijs in de verschillende graden. Maar bij den Hoogen Raad voor technisch onderwijs zijn thans juist het vraagstuk van het beroepsonderwijs en de staatsaanmoedigingen ten voordele van dit onderwijs aanhangig gemaakt.

De betrekkingen tusschen de Vlaamsche Universiteit van Gent en de « École des Hautes Études » zijn een vraagstuk dat veel meer onze aandacht vergt en daarom ook de afdelingen en de middenafdeling heeft bezig gehouden. Luidens de in het Departement van Kunsten en Wetenschappen heerschende reglementen, mogen de professoren van het Staatsonderwijs, zoo middelbaar als hooger onderwijs, geen onderricht geven in andere onderwijsinrichtingen: gemeentelijke, provinciale of vrije, tenzij met de toelating van den Minister.

Vóór de oprichting van het « Institut des Hautes Études », werd deze toelating nooit verleend wanneer het gold onderricht te geven in een gesticht dat de mededingster was van dat waaraan de professor verbonden was. Kieselijkheid en betamelijkheid komen daartegen in verzet. Uitzondering werd gemaakt voor de « École des Hautes Études ». De middenafdeling kan dit slechts betreuren. Zij rekent op de Regeering om deze toelatingen zoo zeldzaam mogelijk, zoo niet onmogelijk te maken. De heringerichte Universiteit van Gent moet zich kunnen ontwikkelen in eene atmosfeer van kalmte en goede verstandhouding. Hoe zou er kunnen vertrouwen heerschen tusschen professoren en studenten en onder collega's zelf, indien de professoren, belast met een verplichten leergang in de vervlaamschte Universiteit, onderricht gaan geven in eene instelling die met opzet werd tot stand gebracht om schade te berokkenen aan eene hervorming welke, luidens de Memorie van Toelichting, gansch de Regeering noodzakelijk oordeelt in het belang van het gemeenschappelijk vaderland en tot vrijwaring en versterking van 's Lands eenheid. Blijft de vrijheid der studenten wel onaangetast, wanneer een professor, wiens leergang zij moeten volgen, een zelfden of gelijkaardigen leergang geeft in de daar tegenoverstaande inrichting? Zullen zij niet denken dat zij moreel verplicht zijn zich te laten inschrijven voor den anderen cursus?

Hoe groot ook de bezwaren zijn, welke bedoelde cumuleering oplevert, heeft de afdeling niet gewild, door middel van een specialen uitzonderingsmaatregel, zulks bij een wettekst te verbieden aan de « École des Hautes Études ». De afdeling rekent op den goeden wil der Regeering om elken maatregel te vermijden die zou kunnen schaden aan het werk van gerechtigheid — nog eene uitdrukking uit de Memorie van Toelichting — dat door het ontwerp wordt gehuldigd.

Leçons et conférences par professeurs étrangers. — Après avoir développé le but et l'objet des cours libres en langue française, l'Exposé des motifs, envisageant l'éventualité, qui est fréquente dans les établissements de haut enseignement, des leçons et conférences que donneraient, à titre occasionnel, à l'Université de Gand, des professeurs étrangers, s'exprime à cet égard comme suit : « Dans le même ordre d'idées, des leçons et conférences pourraient être données en langue française par des professeurs étrangers. » D'aucuns interprètent cette phrase dans le sens que ces leçons et conférences ne pourraient se faire qu'en langue française. Telle ne peut être, d'évidence, la pensée du Gouvernement. Il a simplement voulu dire que ces leçons et conférences n'étaient pas soumises à la règle de l'article 1 : l'enseignement sera, à l'Université de Gand, fait en langue flamande. Il va de soi qu'une leçon ou une conférence faite par un maître étranger peut être faite dans la langue de celui-ci : le néerlandais, l'anglais, l'allemand, l'espagnol, etc.

Langue administrative de l'Université. — L'article 1^{er} du projet déclare que la langue flamande est la langue administrative de l'Université. L'Exposé des motifs rappelle que telle était déjà la règle proclamée par la loi du 31 juillet 1923. La section centrale ne voudrait pas que l'allusion faite à cette dernière loi impliquât qu'à l'avenir l'application du principe proclamé devrait se faire comme elle s'est faite sous l'empire de la loi de 1923. L'arrêté d'exécution du 12 octobre 1923 a admis, en effet, de très nombreuses exceptions au principe légal. Ces exceptions, en contradiction avec le texte impératif de la loi, pouvaient peut-être se défendre dans une combinaison qui ne flamandisait que partiellement l'Université de Gand. Letti maintenant par set simple ne pourrait être envisagé dans l'Université réorganisée d'après le principe fondamental du projet actuel. La section centrale estime en conséquence que l'arrêté royal du 12 octobre 1923 devra être adapté à la situation nouvelle.

*
**

Par 6 voix et 1 abstention, la section centrale vous propose l'adoption du projet.

Le Rapporteur,
P. POULLET.

Le Président,
TIBBAUT.

Lessen en voordrachten van vreemde professoren. — Na het doel en het voorwerp der vrije cursussen in de Fransche taal te hebben uiteengezet, onderzoekt de Memorie van Toelichting de mogelijkheid, welke in de instellingen van hooger onderwijs niet zelden voorkomt, bij gelegenheid lessen en voordrachten te laten geven in de Universiteit van Gent door vreemde professoren; daarover zegt de Memorie van Toelichting : « In denzelfden gedachtengang, kunnen lessen en voordrachten worden gegeven in de Fransche taal door vreemde professoren ». Sommigen verstaan dit in den zin, dat deze lessen en voordrachten in de Fransche taal mogen gegeven worden. Dit kan natuurlijk niet de meening zijn van de Regeering. Daardoor heeft de Regeering eenvoudig willen zeggen dat deze lessen en voordrachten niet onderworpen zijn aan de regeling van artikel 1 : het onderwijs wordt aan de Universiteit van Gent gegeven in de Nederlandsche taal. Het spreekt van zelf dat een vreemde professor dergelijke les of voordracht kan geven in zijne taal : in het Nederlandsch, het Engelsch, het Duitsch, het Spaansch, enz.

Bestuurstaal van de Universiteit. — Het eerste artikel van het ontwerp zegt dat de Nederlandsche taal de bestuurstaal is van de Universiteit. De Memorie van Toelichting brengt in herinnering dat dit reeds voorgeschreven was door de wet van 31 Juli 1923. De middenafdeeling zou niet willen dat de verwijzing naar deze laatste wet in den zin zou worden begrepen, dat in de toekomst de toepassing van dit beginsel zou moeten geschieden zooals zij geschiedde onder de wet van 1923. Het uitvoeringsbesluit van 12 October 1923 heeft inderdaad nabijke uitzonderingen op het wettelijk beginsel toegelaten. Deze uitzonderingen, in strijd met den gebiedenden tekst van de wet, konden misschien verdedigd worden bij eene oplossing die de Universiteit te Gent slechts gedeeltelijk vervlaamschte. Ze zonder meer behouden kan niet in aanmerking genomen worden in eene universiteit die heringericht wordt volgens het fundamentele beginsel van het baderhavig ontwerp. Dienvolgens oordeelt de middenafdeeling dat het Koninklijk besluit van 12 October 1923 moet aangepast worden aan den nieuwen toestand.

*
**

Met 6 stemmen tegen 1 onthouding, stelt de middenafdeeling U voor het ontwerp goed te keuren.

De Verslaggever,
P. POULLET.

De Voorzitter,
TIBBAUT.

TEXTE AMENDÉ PAR LA SECTION CENTRALE

ARTICLE PREMIER.

A partir de l'ouverture de l'année académique 1930-1931, l'enseignement sera, à l'Université de Gand, fait en langue flamande. Celle-ci est la langue administrative de l'Université.

ART. 2.

Le régime linguistique prévu à l'article premier sera appliqué progressivement d'année en année pour les cours en vue des grades légaux autres que ceux d'ingénieur.

Les élèves ayant commencé leurs études avant l'année académique 1930-1931 en vue de l'un des grades légaux prévus par la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 autres que ceux d'ingénieur, pourront dans les limites indiquées au deuxième alinéa de l'article 47 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, subir leurs examens selon le régime linguistique établi par les articles 2 et 3 de la loi du 31 juillet 1923 sur l'emploi des langues à l'Université de Gand, telle qu'elle a été modifiée par celle du 10 août 1925.

ART. 3.

Pendant les cinq années qui suivront l'année académique 1929-1930, les cours des écoles du génie civil, des arts et manufactures et des mines continueront à être faits conformément à l'article 4 de la loi précitée du 31 juillet 1923.

A partir de l'ouverture de l'année académique 1935-1936, le régime d'enseignement prévu à l'article premier ci-dessus, sera appliqué progressivement d'année en année aux dites écoles.

ART. 4.

Au fur et à mesure de la mise en vigueur de l'article premier ci-dessus le Gouvernement instituera dans chaque faculté et, s'il y a lieu, dans les diverses écoles y annexées, des cours et exercices libres en langue française, ayant pour objet des questions d'ordre scientifique connexes aux matières des examens prévus pour l'obtention des grades légaux ou scientifiques conférés par l'Université.

Le nombre et le sujet des dits cours seront déterminés chaque année par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, les facultés et les autorités académiques préalablement entendues. Des certificats seront délivrés aux étudiants ayant subi avec succès un examen sur les dits cours.

TEKST DOOR DE MIDDENAFDEELING GEWIJZIGD

EERSTE ARTIKEL.

Te rekenen van het academisch jaar 1930-1931, wordt het onderwijs, aan de Universiteit te Gent, in het Nederlandsch gegeven. Het Nederlandsch is de bestuurstaal van de Universiteit.

ART. 2.

Het bij artikel 1 voorziene taalregime zal trapsgewijze van jaar tot jaar toegepast worden, voor de cursussen die tot de wettelijke graden leiden, behalve die van ingenieur.

De studenten die hun studiën hebben begonnen vóór het academisch jaar 1930-1931 met het oog op het verkrijgen van een der bij de wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 voorziene wettelijke graden, behalve die van ingenieur, mogen, binnen de perken gesteld in het tweede lid van artikel 47 der wet van 21 Mei 1929 op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, hun examens afleggen volgens het taalregime bepaald bij de artikelen 2 en 3 der wet van 31 Juli 1923 betreffende het gebruik van de talen aan de Universiteit te Gent, zooals die werd gewijzigd bij de wet van 10 Augustus 1925.

ART. 3.

Gedurende de vijf jaren volgende op het academisch jaar 1929-1930, worden de cursussen aan de scholen voor burgerlijke genie, voor kunsten en fabriekwezen en voor mijnen verder gegeven overeenkomstig artikel 4 van voormelde wet van 31 Juli 1923.

Te rekenen van de opening van het academisch jaar 1935-1936, wordt het bij bovenstaand artikel 1 voorziene onderwijsregime trapsgewijze van jaar tot jaar in bedoelde Scholen toegepast.

ART. 4.

Naarmate het bovenstaande artikel 1 in werking treedt, richt de Regeering in iedere faculteit en, in voorkomend geval, in de verschillende daaraan verbonden scholen, Fransche niet-verplichte cursussen en oefeningen in, handelend over wetenschappelijke vraagstukken in verband met de leerstof van de examens die voorzien zijn tot het verkrijgen van de door de Universiteit toegekende wettelijke of wetenschappelijke graden.

Het getal en het onderwerp van bedoelde cursussen worden ieder jaar bepaald bij een Koninklijk besluit, waarover in den Ministerraad wordt beraadslaagd en beslist, de faculteiten en de academische overheid vooraf gehoord. Aan de studenten die in een examen over bedoelde cursussen geslaagd zijn worden getuigschriften uitgereikt.

ART. 5.

Le cours d'histoire de la littérature française prévu à l'article 5 de la loi précitée du 21 mai 1929 pour les élèves de la candidature en philosophie et lettres est fait en langue française.

Les cours propres à la candidature et à la licence en philologie romane *peuvent être faits en langue française*.

Les cours propres à la philologie anglaise ou à la philologie allemande *peuvent être faits respectivement en anglais ou en allemand*.

Les cours ayant pour objet une langue étrangère *peuvent être faits en cette langue*.

ART. 6.

L'article 21 de la loi du 15 juillet 1849, tel qu'il a été modifié par la loi du 31 juillet 1923 sur l'emploi des langues à l'Université de Gand, est, à partir de la présente année académique, remplacé par le suivant :

Le produit des inscriptions est versé dans la Caisse de l'État.

À l'expiration de chaque année académique, les professeurs et les chargés de cours reçoivent une indemnité calculée à raison du nombre des leçons qu'ils ont effectivement faites dans l'année.

Le Gouvernement règlera le taux de cette indemnité, qui ne pourra cependant dépasser le cinquième du traitement maximum des professeurs ordinaires, pour les professeurs ordinaires et le cinquième du traitement maximum des professeurs extraordinaires, pour les professeurs extraordinaires et les chargés de cours.

Le Gouvernement fixe, s'il y a lieu, les rétributions à payer pour les leçons de manipulations et d'opération et les exercices d'application.

Ces rétributions sont partagées, d'après les bases à déterminer par le Gouvernement, entre le personnel scientifique chargé de diriger cet enseignement ou d'y coopérer.

ART. 7.

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour sauvegarder les avantages matériels des membres du personnel enseignant et scientifique actuellement en fonctions qui, en application de la présente loi, se verraient retirer tout ou partie de leurs attributions.

Si, par l'application de la présente loi, des professeurs cessent d'avoir dans leurs attributions des cours relatifs aux grades légaux ou scientifiques, ils conservent leur rang de professeur, avec toutes les prérogatives que comporte ce titre. Le Gouvernement, sur l'avis des facultés et des autorités académiques, prendra les dispositions nécessaires pour leur assurer le libre usage des laboratoires et collections dont ils disposaient.

ART. 5.

De cursus in de geschiedenis der Fransche letterkunde, voorzien bij artikel 5 van voormelde wet van 21 Mei 1929 voor de studenten van de candidatuur in de wijsbegeerte en letteren, wordt in het Fransch gegeven.

De cursussen die eigen zijn aan het kandidaats- en het licentiaatsexamen in de Romaansche philologie *mogen in het Fransch gegeven worden*.

De cursussen die eigen zijn aan de Engelsche of de Duitsche philologie *mogen respectievelijk in het Engelsch of in het Duitsch gegeven worden*.

De cursussen waarbij een vreemde taal onderwezen wordt, *mogen in die taal gegeven worden*.

ART. 6.

Artikel 21 der wet van 15 Juli 1849, zooals die werd gewijzigd bij de wet van 31 Juli 1923 op het gebruik van de talen aan de Universiteit te Gent, wordt, met ingang van het tegenwoordig academisch jaar, door het volgend artikel vervangen :

De opbrengst der inschrijvingsrechten wordt in Rijks kas gestort.

Na afloop van ieder academisch jaar, ontvangen de hoogleeraren en de docenten een vergoeding berekend naar het aantal lessen die zij gedurende het jaar werkelijk gegeven hebben.

De Regeering zal het bedrag van die vergoeding regelen, dat nochtans niet hooger mag zijn dan het vijfde van de maximum-wedde van de gewone hoogleeraren, voor de gewone hoogleeraren, en dan het vijfde van de maximum-wedde van de buitengewone hoogleeraren, voor de buitengewone hoogleeraren en de docenten.

De Regeering stelt, zoo noodig, de bijdragen vast, te betalen voor de manipulatie- en operatielessen, alsmede voor de toepassingsoefeningen.

Deze bijdragen worden, naar de door de Regeering te bepalen grondslagen, verdeeld onder het wetenschappelijk personeel dat met de leiding van bedoeld onderwijs is belast of er aan medewerkt.

ART. 7.

De Regeering zal de noodige maatregelen treffen om de stoffelijke voordeelen te vrijwaren van de leden van het thans in dienst zijnde onderwijzend en wetenschappelijk personeel die, met toepassing van deze wet, van hun ambtswerkzaamheden geheel of gedeeltelijk zouden ontlast worden.

Indien, bij toepassing van de tegenwoordige wet, hoogleeraren geen cursussen betreffende de wettelijke of wetenschappelijke graden meer in hun bevoegdheid hebben, zullen zij hun rang van hoogleeraar behouden met al de aan dien titel verbonden voorrechten. De Regeering, op advies van de faculteiten en van de academische overheid, zal de noodige regeling treffen om hun vrijelijk de laboratoria en verzamelingen te laten gebruiken, waarover zij beschikken.

Toutefois, sur l'avis des facultés et des autorités académiques, le nombre de professeurs prévu dans chaque faculté par l'article 10 de la loi du 15 juillet 1849, organique de l'enseignement supérieur donné aux frais de l'Etat tel qu'il a été modifié par celle du 21 décembre 1928, sera transitoirement augmenté d'autant d'unités qu'il y aura de professeurs se trouvant dans la situation dont il s'agit à l'alinéa précédent.

ART. 8.

Au fur et à mesure de l'application de la présente loi, la loi du 31 juillet 1923 sur l'emploi des langues à l'Université de Gand cessera d'être en vigueur.

Evenwel zal, op advies van de faculteiten en van de academische overheid, het getal der hoogleeraren, in iedere faculteit voorzien bij artikel 10 der wet van 15 Juli 1849, tot regeling van het op Rijkskosten gegeven hooger onderwijs, zooals dat gewijzigd werd bij de wet van 21 December 1928, als overgangsmaatregel vermeerderd worden met zooveel eenheden als er hoogleeraren zijn die in den toestand verkeerren als bedoeld in vorenstaand lid.

ART. 8.

Naar gelang de tegenwoordige wet toegepast wordt, zal de wet van 31 Juli 1923, betreffende het gebruik der talen aan de Universiteit te Gent, ophouden van kracht te zijn.